Teaching computer-assisted translation goes mobile

Uwe Muegge
Teaching Computer-Assisted Translation Goes Mobile

Uwe Muegge
Chair, Translation & Localization Management Program
Twitter: @UweMuegge

Monterey Institute of International Studies
A Graduate School of Middlebury College
Translation & Localization Mgmt. curriculum at MIIS
<table>
<thead>
<tr>
<th>Semester 1 (Fall)</th>
<th>Semester 2 (Spring)</th>
<th>Semester 3 (Fall)</th>
<th>Semester 4 (Spring)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Introduction to Translation Written/Sight B-A (4)</td>
<td>Intermediate Translation Written/Sight B-A (4)</td>
<td>Advanced Translation I B-A (2-4)</td>
<td>Advanced Translation II B-A (2-4)</td>
</tr>
<tr>
<td>Introduction to Translation Written/Sight A-B (0-4)</td>
<td>Introduction to Computer-Assisted Translation (2)</td>
<td>Terminology Management (2)</td>
<td>Web Site Localization (2)</td>
</tr>
<tr>
<td>Survey of Accounting (3)</td>
<td>Marketing Management (for non-MBA) (3)</td>
<td>Overview of Translation and Interpretation Studies (1)</td>
<td>Localization Project Portfolio (2)</td>
</tr>
<tr>
<td>Introduction to Localization Project Management (2)</td>
<td>Advanced Computer-Assisted Translation (2)</td>
<td>Contemporary Research on Translation (1-2)</td>
<td>Translation Management Systems (2)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Software Localization (2)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Business Elective (2)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Localization as a Profession (2)</td>
</tr>
</tbody>
</table>
What problem am I trying to solve?
Traditional CAT Teaching Environments

- PC Lab
  - Cost of IT Infrastructure
    - Hardware
    - Software
    - Staff
  - Availability to Students
- Student Laptop
  - Cost of Software
  - Operating System Support
  - Compatibility
  - Student Collaboration
  - Mobile Devices
What solution am I proposing?
Cloud-based course delivery & translation memory tool
Intro to CAT Tool Progression

- Printed Materials
- Trados
- PowerPoint
- Moodle
- Wordfast
- Moodle + TM Anywhere

Multiple online & offline teaching tools
Cloud-based course delivery & desktop CAT tool
Cloud-based course delivery & CAT tool
Definition

cloud computing
strategy of using applications hosted on remote servers to process data instead of processing data on a local computer
Cloud-based course delivery
What does my Intro to CAT course website look like?
Instructor slides are available to students after each class.

Visual representation of class test performance, individual grades are also available to students.

Assigned reading is available online at the beginning of the course.

Group work is preserved in Wikis, students present group work in class.
What was hard?
Configuring online student testing – It’s painful!
<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Aggregation</th>
<th>Weight</th>
<th>Max grade</th>
<th>Actions</th>
<th>Select</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>T1AG 615A FA11Intro:Computer-Assisted Trans</td>
<td>Weighted mean of grades</td>
<td>0.1000</td>
<td>10.00</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Quiz 1</td>
<td></td>
<td>0.1000</td>
<td>10.00</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Quiz 2</td>
<td></td>
<td>0.1000</td>
<td>10.00</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Quiz 3</td>
<td></td>
<td>0.1000</td>
<td>10.00</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Quiz 4</td>
<td></td>
<td>0.1000</td>
<td>10.00</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Midterm Exam</td>
<td></td>
<td>0.2500</td>
<td>25.00</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Final Exam</td>
<td></td>
<td>0.2500</td>
<td>25.00</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Portfolio (Due December 13)</td>
<td></td>
<td>0.1000</td>
<td>100.00</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Course total</td>
<td></td>
<td></td>
<td>100.00</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

[Save changes]
Cloud-based translation memory tool
Desktop Software
Déjà Vu, SDL Trados Studio, Wordfast Professional

- Linguistic resources (TM) On user's local computer
- Data exchange Send files via e-mail/FTP
- Real-time collaboration No
- Maintenance Locally
- Platform independence Mostly not
Cloud-based Software
Translation Workspace, Wordbee, XTM Workbench

- **Linguistic resources (TM)**
  - On remote computer

- **Data exchange**
  - Direct access

- **Real-time collaboration**
  - Yes

- **Maintenance**
  - Remote

- **Platform independence**
  - Yes
What does our cloud-based translation memory tool look like?
Cloud TM in Windows OS
Cloud TM in Android OS
What was hard?
Nothing – Deploying a cloud-based translation memory tool is a piece of cake!
Cloud-based CAT Tool

Benefits:
- Low Cost/No Cost Solution
- Nothing to Install
- Access from Anywhere
- Platform Independence
- Easy Collaboration
- Teach New Skills
- Support Mobile Devices

Drawbacks:
- Internet Dependency
- Student Assessment
- Privacy
THE THREE THINGS
I WANT YOU TO REMEMBER
A good thing to remember:

1. Deploying a cloud-based translation memory system is relatively easy.
A good thing to remember:

2 Taking a cloud-based translation memory system mobile is a small step
A good thing to remember:

Taking the entire CAT learning experience to the cloud is possible
Slides are available:
http://owl.li/bI6hT
Thank you for your attention!

Uwe Muegge
uwe.muegge@miis.edu
Twitter: @UweMuegge